

Số 21185

Feb. 24. 1985

Kính gửi Bà Khúc Minh ở hồ

Tôi tên Lương Trần Loan ở số nhà 8212 Keeler St.
Alex. U.A. 22309. Tel.

Nguyên tôi có Chứng Tên là Lương Trọng Đức Feb. 01-1950
chức vụ Thiếu úy phụ tá Chi khu 5 Quận Tiền Giang tỉnh Quảng Nam
bị cộng sản bắt ở tù từ năm 1975, đến ngày 26-9-1981 ở
tại trại Tiền Lãnh Quảng Nam gởi họ về nhà, nhưng đến nay
cũng chưa được trả quyền người dân, chưa được tử do tẩm
đốt lại, tôi là vợ Lương Trần Loan Thủy, và con là Lương
Thị Phụng Chi ở tại Virginia từ năm 1979. Năm 1982 tôi có
lâm đơn xin đoàn tụ có số I.V. number 059335 gởi
về Việt Nam mà gia đình không dám nộp, vì chưa có
quyền công dân, nay chúng tôi được biết có sự can thiệp của
Hội Gia Đình TỰ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
mình chúng tôi làm đơn này và chuyển hồ sơ kèm theo
đây để anh Bà và Hội làm ơn giúp đỡ dân cho
và có gì thiếu sót cần bổ túc thêm xin bà làm ơn
huyền số 360.2869 cho chúng tôi được biết rõ.
Chúng tôi xin thành thật gửi đến lời biết ơn Bà.

Ngay kính.
Lương Trần Loan Thủy

Feb. 24 1985

Kính gửi Bà Đoàn Minh & h.

Con của bà Lương Trần Đoàn Thị ở tại số nhà 312 khu
ST. Alex. V.A.-22309 gần Thước (703) 360.2869

Con có gia đình thêm nhân viên chúng hiện đang ở tù tại
Trại 25A-TD63/NH-HA NAM NINH Reeducational Camp North Vietnam
đang ở tù gần 9 năm 6 tháng, chưa được về cấp tin đoàn
đà cảnh sát tỉnh Bình Long trước tên là đoàn, Trung tá
sinh Feb 5-1944, có vợ là Lê Thị Cúc sinh 20-1948.

Con góa Lương Thị Lê Uyên OCT 6 1973 hiện ở con ở tại

119 Thái Bình Street 8th District, Hồ Chí Minh VIETNAM,
bây giờ là trưởng của Hội gia đình tù nhân chính trị
VIETNAM để ý giúp đỡ cho những gia đình bị hạn chế
nên có tâm hồn và làm theo những giới thiệu mình
sinh ra tác cả giới tổ này, chúng tôi có gửi tin Việt Nam
đi Bangkok rồi, mà số không tài nào, nên có gửi qua này
này để gửi tới Hội này giới tổ chúng mình này là sự
thật, như Bà giúp đỡ cho, và có gửi thêm sát xin
lưu lạc với số 360.2869 liên lạc TRẦN để bổ trợ thêm
Thành thật xin cảm ơn Bà giúp đỡ của Bà và Hội

Ký tên

Lương Trần Hùng Vương

B.C. có kèm theo 1 money order 12,00

American Express® Money Order		82-40/1021
DATE <u>Feb. 25</u> 19 <u>85</u>		MAXIMUM DOLLAR VALUE TWO HUNDRED DOLLARS (\$200)
F-ELEVEN 4-45-1-0781 I 2 DOLS 00 CTS		
PAY THE SUM OF TO THE ORDER OF <u>HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM</u> <i>L. Yết</i>		
<u>LUCKY TRAN (CANTHUN)</u>		
SENDER'S NAME AND ADDRESS		Payable at IntraWest Bank of Grand Junction Grand Junction, Colorado
Issued by American Express Travel Related Services Company, Inc. Englewood, Colorado		

HOI GIA DINH TU NHAN CHINH TRI VIET NAM IV# 059335
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION
7813 Marthas Lane - Falls Church, VA 22043

Page: _____

LIST OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS

AS OF: _____

Order: Prisoner's : Former : Currently: Former : Date of Application: Name and Address, tel.
No. : Name and address : rank/position: detained : Prisoner : For Orderly Depart- : Of Relative in
: : : in prison: in VN : ure in U.S. : U.S.
: : : Yes: No : Yes : No :

		Date				
	<u>LƯƠNG TRỌNG DỤC</u> Nhóm 7, khu C, Trung Nghĩa, Huyện Xuân Trường xã Xuân Lộc tỉnh Đồng Nai, VIET NAM	<u>CẤP BÁC</u> Chiến sỹ PHỤ Chi khu 5 Biên Phước Quảng Tín	ĐỀ CẢI TẠO APRIL 1975 ĐẾN NĂM 1981 CẢI TẠO 5 YEARS 8 MONTH, ĐƯỢC TRẢ VỀ NĂM 1981	HIỆN NAY VẤN CHỮA ĐƯỢC TRẢ QUYỀN CÔNG DÂN - CỘNG TRON VÙNG QUẢN CHẾ	March, 21, 1983 F	<u>VỢ:</u> <u>LUONG TRAN, LOAN THUY</u>
		MILITARY NUMBER is: 70/211776				
	<u>LUONG BA TUYEN</u> NHÓM 7 KHU C, TRUNG NGHĨA, HUYỆN XUÂN TRƯỜNG, XÃ XUÂN LỘC TỈNH ĐỒNG NAI - VIET NAM	<u>CẤP BÁC</u> QUÂN CẢNH VĨNH LONG				SISTER IN LAW LUONG TRAN, LOAN THUY
	<u>LƯƠNG THANH LONG</u> 49 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU THÀNH PHỐ: HỒ CHÍ MINH VIET NAM	<u>CẤP BÁC</u>				LUONG TRAN, LOAN THUY

APPLICATION FOR CLASSIFICATION AS REFUGEE

To : THE DIRECTOR OF THE ORDERLY DEPARTURE PROGRAM OFFICE.
131 Soi Tien Siang, South Sathorn Road, Bangkok 10120
THAILAND.

Subject : Request for immigration to The United States of America under the Orderly Departure Program .

Dear Sir,

I undersigned : LUONG-TRONG-DUC

Date and place of birth : Feb. 1st 1950, Queson District, Quangnam Province, Vietnam,

Nationality : Vietnamese

Sex : Male

Family status : married

Religion : Catholicism

Home address : group 7, Sector C, Trung Nghia Hamlet, Xuân Trường Village,
Xuân Lộc District, Đồng Nai Province, Vietnam.

Military education : University of Political Warfare (in Da-lat City, Vietnam),

Job title/grade :

Second-Lieutenant, Assistant Officer of Political Warfare of Tiên Phước District, Quang Tin Province.

Armed Forces Branch of Service : psychological warfare.

Unit : District Headquarters of Tiên Phước, Quang Tin Province, South Vietnam.

Place worked : Political Warfare Band, Tiên Phước District, Quang Tin Province.

Civilian education : Baccalaureate.

Civilian occupation : Cultivator (at the present time)

Travel/Education outside Vietnam : NO

U.S. closest relative : Loan-Thuy-Luong-Tran (wife) and Chi-Phuong-Luong-

Tran (daughter). Address : 8212 Kebley St., Alex., Virginia, U.S.A.

U.S. acquaintance :

After April 30, 1975, spent in reeducation : 5 years 8 months.

Released from Tien-Lanh Camp, on 1981.

Reference :

Due to the difficulty of my situation and based on the authority of your organization and the spirit of humanitarian act, I wish to request your assistance and intervention with the Government of the Socialist Republic of Vietnam, in order that I and my family may be authorized to leave Vietnam under your arrangement and protection under the O.D.P. to immigrate to the U.S.A. for the purpose of seeking a new life.

Following is our full list :

	<u>FULL NAME</u>	<u>SEX</u>	<u>DATE OF BIRTH</u>	<u>MARRIED?</u>	<u>RELATIONSHIP</u>	<u>ADDRESS</u>
1.	LUONG-TRONG-DUC	Male	Feb. 1 st 1950	Yes	-	Trung-Nghia Hamlet, Xuân- Trường Village, Xuân Lộc Dis- trict, Đồng Nai Province.
2.						
3.	LUONG-BÁ-TUYÊN	Male		Yes		Ditto
4.	LUONG-TRONG-LAT	Male	Feb. 5 th 1944	YES		- 25A-TD 63/NH HA-NAM - NINH REEDUCATIONAL CAMP.
5.						
6.	LUONG-THÀNH-LONG	Male	Oct. 10 th 1954	NO		- 49 Nguyen-Dinh-Chieu Street, Ho Chi Minh City.
7.						
8.						
9.						
10.						

We would be deeply grateful to You for hearing from You soon.

Vietnam, December 25th 1984.

Enclosures :

Respectfully and thankfully yours.

LUONG-TRONG-DUC

QUESTIONNAIRE FOR O.D.F. APPLICANTS

Date : December 25th 1984A. Basic Identification Data :

1. Name : LUONG-TRONG-DUC
2. Other Names : NO
3. Date/Place of Birth: Feb. 1st 1950, Queson District, Quang-nam Province, Vietnam
4. Residence Address : Group 7, Sector C, Trung Nghia Hamlet, Xuân Trường Village,
Xuân Lộc District, Đồng-Nai Province, Vietnam.
5. Mailing Address : 205/102 Hoàng Đạo, Quận 3, T.P. Ho Chi Minh, Vietnam,
6. Current Occupation : cultivator Mailing Address: LUONG-TRAN-LOAN-THUY

B. Relative to Accompany Me :

(Note : Your Spouse and unmarried children are the only relatives eligible to accompany you. List marital status (MS) as follow :)

Name	Date of Birth	Place of Birth	Sex	MS	MS	Relationship
Lương-Bá-Tuyên:		Queson District, Quang-nam Province, Vietnam	Male	Married		elder brother.
Lương-Trọng-Lạt: Feb. 5 th 1944		Ditto	Male	Married		elder brother
Lương-Thành-Long: Oct. 10 th 1954		Ditto	Male	unmarried		younger brother

(Note : For the person listed above, we will need legible copies of birth certificates, marriage certificates(if married), divorce decrees(if divorced), spouse's certificate(if widowed), identification cards(if available), and photos. If any of the above accompanying relatives don't live with you, please note their addresses in Section I below.)

C. Relatives Outside Vietnam :1. Closest relative in the U.S. :

- a. Name : LUONG-TRAN-LOAN-THUY and LUONG-TRAN-THI-PHUONG-CHI
- b. Relationship : wife and daughter
- c. Address :

2. Closest relative in Other Foreign Countries :

- a. Name :
- b. Relationship :
- c. Address :

D. Complete Family Listing (Living/Dead) :

1. Father : Luong Vien (dead)
2. Mother : Tran-Thi-Huat
3. Spouse : Luong-Tran-Loan-Thuy
4. Former Spouse(if any) :
5. Children :
 - (1). Luong-Tran-Thi-Phuong-Chi
 - (2).
 - (3).

(4).
(5).
(6).

ADDRESS:

6. Siblings :

- (1). Lương - Bá - Tuyên : Trung Nghĩa Hamlet, Xuân Trường Village, Xuân Lộc, Đồng Nai province.
- (2). Lương - Trọng - Lạc : 25 A - TĐ 63 / NH HÀ - NAM - NINH Reeducational Camp, North Vietnam.
- (3). Lương - Thị - Viên : Xuân Trường Village, Xuân Lộc District, Đồng Nai province, Vietnam.
- (4). Lương - Thanh - Long : 49 Nguyen - Đình - Chiêu Street, 3rd District, Ho Chi Minh City, VN.
- (5).
- (6).
- (7).
- (8).

E. Employment by U.S. Government Agencies or Other U.S. Organizations of You or Your Spouse :

1. Name of Person Employed : NO

2. Dates : FROM TO

1.
2.
3.
4.

3. Title of (Last) Positions Held :

1.
2.
3.
4.

4. Agency/Company/Office :

1.
2.
3.
4.

5. Name of (Last) Supervisor :

1.
2.
3.
4.

6. Reason for Leaving :

1.
2.
3.
4.

7. Training for job in Vietnam :

- University of Political Warfare : from Feb. 1971 to April, 1973 (in Dalat City, Vietnam)

- Quang Trung Tactical Training Center : from 1970 to 1971 (in Gia - Định province, V.N.)

F. Service with GVN or RVNAF by You or Your Spouse :

A1. Name of Person Serving : LƯƠNG - TRỌNG - DỤC

2. Dates : FROM TO

- April, 1973 to August, 1973 : Military of Quang - Tín province, South Vietnam.

- August, 1973 to April, 1975 : Military of Tiên Phước District, Quang Tín province, Vietnam.

3. Last Rank : Second - Lieutenant

4. Ministry/Office/Military Unit :

- Tiên Phước District Headquarters, Quang Tín Province, South Vietnam.

5. Name of Supervisor/C.O.:

Lý - Văn - Sơn : Major, District Chief of Tiên - Phước.

6. Reason for Leaving :

The collapse of The Republic of Vietnam (in April, 1975)

7. Name(s) of American Advisor(s) : Forgotten

8. U.S. Training Course in Vietnam : NO

9. U.S. Awards or Certification :

3 Medals of : - Military Affairs
- Military Behaviour
- Military Action

(Note : Please attach any copies of diplomas, awards or certificates, if available. Available? Yes : No :)

G. Training Outside Vietnam of You or Your Spouse :

1. Name of Student/Trained : NO

2. School and School Address :

3. Dates : FROM TO

4. Description of Course :

5. Who paid for training ? :

(Note : Please attach copies of diplomas or orders, if available. Available ? Yes : No :)

H. Re-education of You or Your Spouse :

1. Name of Person in Reeducation : LUONG-TRONG-DUC

2. Total time in Reeducation : ..5...years ..8...months ..26... days .

3. Still in Reeducation : -Yes :..... No : ..NO. (Released).....

(If released, we must have a copy of your released certificate).

I. Any Additional Remarks :

1) I was released in 1981. My wife sent me an "Application For Family Reunification" (USCC No. 39038, in 1981) and other documents (listed below), but I can't apply to the Government of the Socialist of Vietnam for a Passer, because I haven't been granted a Permanent Resident Register by local Vietnam government.

2) If possible, would you please bestow my relatives (listed above) to accompany me to the United States of America. They were soldier, policeman, and officer of The Republic of Vietnam (before April, 1975). One of them is Mr Luong-Trong-Lat, who was a Major of "Special" Police Force, is still in reeducation (Address: 25A-TD63/ANH-HA-NAM-NINH REEDUCATIONAL CAMP, North Vietnam). I wish to request your assistance and intervention with the Government of the Socialist Republic of Vietnam, so that he and we may be authorized to leave Vietnam under your arrangement and protection under the O.D.P. to immigrate to the U.S.A.

3) My military number is: 79/211.726

Signature :

Date :

LUONG-TRONG-DUC

..... December 25th 1984.....

J. Please List Here All Documents Attached to This Questionnaire:

1) My Birth Certificate

2) My wife and daughter's birth certificates.

3) My released Certificate

4) My wife and daughter's Residen Alien Cards,

5) My register of marriage.

* My documents (diplomas, awards, ...) were lost in war trouble. To

complement, I shall furnish:

- My photos
- My brothers' awards, photos and birth certificates.
- U.S.C.C. Reference No. 39038 (Run Date = 3/24/81)
- Visa Petition I-171 (by my wife) - Date petition Filed: 10/12/82.
- ODP-IV No. 059335 (Bangkok).
- * Worksheet For File Number IX-059335.
- My wife and daughter's Birth Certificates.

BỘ NỘI VỤ
TY CÔNG AN QUÂN
TRẠI CẢI TẠO TIỀN LÃNH
Số: 211 /ORT
(214)

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập, Tự do, Hạnh phúc
---000---

GIẤY RA TRẠI

(An cư cải tạo số 116/TG, ngày 22/3/1977 của Thủ tướng Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Quốc phòng về chính sách đối với binh sĩ, nhân viên có cơ quan cảnh sát quốc gia của các lực lượng và Đảng thời phân công hiện đang bị xử trước các lực lượng cải tạo)

(An cư cải tạo số 116/TG, ngày 22/3/1977 của Thủ tướng Chính phủ và việc thực hiện chỉ thị số 316/TG, ngày 22/3/1977 của Thủ tướng Chính phủ)

Thị lệnh quyết định theo số: 272, ngày 19 tháng 01 năm 80 của Ủy ban nhân dân Tỉnh Quảng Nam - Đà Nẵng.

1/CÁI CẤP GIẤY RA TRẠI CHO:

1/-/q và tên: LIUONG TRONG DUC Đã lãnh:
Sinh năm: 1950 Quê quán: Quê quán, Quê Sơn
Trú quán: 235 Trần Hưng Đạo, Thành phố, QN=DN
Số nhà:
Cấp bậc: Thiếu úy Chức vụ:
Can tội: phụ tá ban chỉ huy

(Khi về địa phương phải trực tiếp trình ngay giấy này với Ủy ban nhân dân và Công an địa phương, hướng dẫn thực hiện theo các quy định của pháp luật về cải tạo và chính sách đối với binh sĩ, nhân viên có cơ quan cảnh sát quốc gia của các lực lượng và Đảng thời phân công hiện đang bị xử trước các lực lượng cải tạo)

Thời hạn đi đường: 01 ngày, kể từ ngày này. Trên 1
Tiền và lương thực ăn cấp Trên 1

Tiền lãnh, ngày 20 tháng 01 năm 1980
Giám thị Trại

Họ, tên và chữ ký
của người được cấp giấy.

Lương bổng

Trên
Trên



NAME: LUONG TRONG DUC
Date of birth: Feb. 01, 1950

NEW YORK - ST. LOUIS AIRPORT RV 059335

DATE: 03/21/83
PAGE NO. 239

NAME: LUONG TRAN THUY LOAN

New Address :

01 / 05 / 54 CC : Vietnam

02/01/50

10185:ONE (HOME): 7-7773-7771 (BUSINESS):

Category: See page 05

000 000 000 000

SAVING RELATIVES

4077

CONFIDENTIAL

100

222

02 01 50

-----Visa Petition I-171.-----

County Of Arlington
Commonwealth of Virginia

I, hereby, certify that the attached document consisting of 1 page with text on front only, is a true copy and completed copy of a Worksheet presented before me, this day 14th of September, 1984.

Notary Public.

SUBSCRIBED AND SWORN
BEFORE ME THIS DAY 21 OF oct 84

My Commission Expires

Transcribed

Douglas K. Turner
NOTARY PUBLIC

IV # 059335

IV # 059335

Family Name (Capital Letters) LUONG	First Name Thi Phuong	Middle Initial Chi
Country of Citizenship Vietnam	Passport or Alien Registration Number A21 503 832	
• United States Address (Number, Street, City and State) 3440 West 8th St., Los Angeles, CA 90005		
• Airline and Flight No. or Vessel of Arrival ICEM CHARTER	• Passenger Boarded at HONG KONG	
Number, Street, City, Province (State) and Country of Permanent Residence Same as above	INDEFINITE	
Month, Day and Year of Birth 6/19/75	Type of Visa INDFINITE	
City, Province (State) and Country of Birth Quang Nam, Vietnam	Country of Birth VIETNAMESE	
Visa Issued at Visa Falcon Cleared	Remarks REFUGEE EMPLOYMENT AUTH.	
Month, Day and Year Visa Issued STAPLE HERE	Form 1-94 LOS 092979 1208	

A NONIMMIGRANT ALIEN WHO
ACCEPTS UNAUTHORIZED
EMPLOYMENT IS SUBJECT
TO DEPORTATIONSurrender this copy
When Leaving
The United States
SEE REVERSEFORM
1-94

ALIEN REGISTRATION RECEIPT CARD
PERSON IDENTIFIED BY THIS CARD IS ENTITLED TO RESIDE PERMANENTLY AND WORK IN THE U.S.

21503832 11 10 575 662 55648
A NUMBER ISS/7 CL M 1 M 2 PARTY 1
4374 22606 01819 91175 25788
DOB ISS 1 ISS 2 ISS 3 PARTY 2
092979 266 056 12520 6040966
ARR/ABY DATE COB INS CODE SOURCE1 PARTY 3

FORM 1-94 JAN 77

RESIDENT ALIEN
U.S. Department of Justice, Immigration and Naturalization Service
LUONG, CHI PHUONG THI



061975
A21503832
LOS-P75

W

WAIVED

ALIEN REGISTRATION RECEIPT CARD
PERSON IDENTIFIED BY THIS CARD IS ENTITLED TO RESIDE PERMANENTLY AND WORK IN THE U.S.

21503831 11 19 455 662 29835
A NUMBER ISS/7 CL M 1 M 2 PARTY 1
4874 22601 01805 57154 62794
DOB ISS 1 ISS 2 ISS 3 PARTY 2
092979 266 056 12520 0962266
ARR/ABY DATE COB INS CODE SOURCE1 PARTY 3

FORM 1-94 JAN 77

RESIDENT ALIEN
U.S. Department of Justice, Immigration and Naturalization Service
LUONG-TRAN, LOAN THUY



010554
A21503831
LOS-P75

W

W

Luong tran loan thuy

MY ADDRESS: LUONG-TRAN LOAN THUY

(1985)



Translation

Register Of Marriage #11

Husband's name: Second-Lieutenant : Wife's name : Maria Tran-Thuy-Loan

Joseph Luong-Trong-: Date of birth : Jan. 5, 1954

Duc. : Father : Tran-Ngoc-Tuan

Date of birth : Feb. 1, 1950 : Mother : Pham-Thi-Lai

Father : Luong-Vien (deceased) : Native place :

Mother : Tran-Thi-Huat : Residence : Tam-Ky

Native place : Que-Son (Quangnam) : Specific note : Born Catholic

Residence : Da-Nang :

Specific note : converted :

Date of declaration : 1st time on 2/1/75 - 2nd time : Father Hat
- 3rd time : declared twice

Date of marriage : Feb. 1, 1975 at Tien Phuoc Church

Witnesses : Tran-Tu-Phung and Pham-Xuan-Lang

Priest conducting the ceremony : 11 B Le-Quy-Duc, Tien-Phuoc Church.

The husband has signed.

The wife has signed.

The Priest responsible for conducting the ceremony has signed.

The Vicar has signed.

Copied from the original,

Tien-Phuoc, Aug. 29, 1981

S/s : Le-Quy-Duc

Certification Of Translator's Competence

I, Minh Van Dang, have performed the above translation from the Vietnamese into English in accordance with my duties at the Migration and Refugee Services Catholic Charities of the Diocese of Arlington.

I am competent in both Vietnamese and English to render such translation.

Date : Sept. 21, 1982

Agency seal :



MIGRATION & REFUGEE SERVICE
DIOCESE OF ARLINGTON
200 N. GLEBE RD. REAR LOBBY
ARLINGTON, VA. 22203

Minh Van Dang

Vietnamese Community Services Repres.,

County Of Arlington
Commonwealth Of Virginia

I, hereby certify that the attached document consisting of
1 page with text on front only, is a true and completed copy
of a Register Of Marriage presented before me, this day 14th
of September, 1984.

Notary Public.

luu lan cui nguyen

My Commission Expires January 29, 1988

SỔ HÔN PHỐI

SỐ 11 NAM

Tên Nguyễn Văn Lương

Ngày sinh 01-02-1956

Cha Lương Văn Chết

Mẹ Trần Thị Huệ

Nguyên-quân Đã kết hôn (Quảng Nam)

Trú-quân Đã ra đi

Độc-chủ Đã ra đi

Ngày rạo: lần 1 26-01-75 lần 2

Thành-hôn ngày 02-02-75 tại

Nhân chứng Trần Thị Huệ

Linh-mục chứng-hôn 1 p. Kê-giá-Đức thánh xứ

NỮ

Tên Nguyễn Thị Huệ

Ngày sinh 05-01-1956

Cha Nguyễn Văn Chết

Mẹ Trần Thị Huệ

Nguyên-quân Đã kết hôn

Trú-quân Đã ra đi

Độc-chủ Đã ra đi

Ngày rạo: lần 1 26-01-75 lần 2 Chết lần 3 Chết

Thành-hôn ngày 02-02-75 tại Đã ra đi

Nhân chứng Trần Thị Huệ và Trần Thị Huệ

Linh-mục chứng-hôn 1 p. Kê-giá-Đức thánh xứ

ĐỒNG KÝ NHẬN

NAM Ký

NỮ Ký

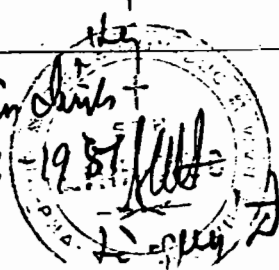
LINH-MỤC HỮU TRÁCH

Chứng-hôn Ký

và Ký

Cha sở Ký

Đã ký lần đầu tiên
Trần Thị Huệ ngày 29-8-1984



The witnesses :

- 1-/ Vo-Tu (signed)
- 2-/ Luong-Trien (signed)
- 3-/ Nguyen-Thuan (signed)

The Petitioner :

Luong-Vien
(signed)

Registered in Hoi-An

Nov. 14, 1958

Register 25 Page 24 #813

Fee : 70 piasters

Signed by the Bureau-Chief

Copied from the original kept at the
Clerk's Office of Que-Son Court of Peace.

Sept. 1, 1979

The Head-clerk;

S/s : Ton-That-Khien

Certification Of Translator's Competence

I, Minh Van Dang, have performed the above translation from the Vietnamese into English in accordance with my duties at the Migration and Refugee Service, Catholic Charities of the Diocese of Arlington.

I am competent in both Vietnamese and English to render such translation.

Date : Sept. 21, 1982

Agency seal :

MIGRATION & REFUGEE SERVICE
DIOCESE OF ARLINGTON
200 N. GLEBE RD. REAR LOBBY
ARLINGTON, VA. 22208

Minh Van Dang
Vietnamese Community Services Representative

Catholic Charities of the Diocese of Arlington, Inc.

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES

200 North Glebe Road, Rear Lobby
Arlington, Virginia 22203

Tel: (703) 841-2547/2548

Translation

Republic Of Vietnam
Judicial Service/South-
Vietnam
Que-Son Court of Peace

Date : Oct. 16, 1958

Affidavit Serving In Lieu
of Birth Certificate

#2319/TA/HG

In the year of 1958 and on the 16th day of
October at 08:00;
Before me, Nguyen-Le-Tho, Presiding Judge of the
Vietnamese Court of Peace, being in my office at
Que-Son Court of Peace, assisted by Law-Clerk
Duong-Duc-Tan.

Appeared :

Mr. Luong-Vien, 42 years old, farmer, native of Son-Chau
Vill., Que-Son Dist., Quang-Nam Prov., residing at Son-Chau
Vill., Que-Son Dist., Quang-Nam Prov., ID #16A000003 issued
on Oct. 10, 1955 by Que-Son District.

Requesting the Court an issuance of Birth Affidavit to his child, born on
Feb. 1, 1950 at Son-Chau, Que-Son, Quang-Nam Prov., by request submitted to
the Court on Oct. 16, 1958.

The Subject is accompanied by the three following witnesses : Village
1-1 Vo-Tu, 34 years old, farmer, native and residence of Son-Chau, Que-Son
Quang-Nam; ID #23A0000207 issued by Que-Son Dist. on Oct. 10, 1955

2-1 Luong-Trien, 32 years old, farmer, native and residence of Son-Chau
Village, Que-Son, Quang-Nam; ID #26A000002 issued by Que-Son Dist., on 10/10/55

3-1 Nguyen-Thuan, 35 years old, farmer, native and residence of Son-Chau
Village, Que-Son, Quang-Nam; ID #23A000093 issued by Que-Son Dist., on 10/10/55

The said witnesses, being first duly sworn, stated that they have perfectly
known that Luong-Trong-Duc was born on Feb. 1, 1950 at Son-Chau, Que-Son,
Quang-Nam, to Mr. Luong-Vien and Mrs. Tran-Thi-Huat who presently reside
at Son-Chau, Que-Son, Quang-Nam.

And the reason that He was unable to secure the child's birth certificate
because it was mislaid by war events.

As the said witnesses had certified the foregoing true and correct, I
issued this Affidavit serving in lieu of birth certificate to Luong-Trong-
Duc, born on Feb. 1, 1950, for appropriate use, by virtue of Articles 47, 48
of the Central-Vietnam Penal Code.

After having read the above, the witnesses, the Law-clerk and I have signed

The Law-clerk: Signed

The Presiding Justice :

Signed and sealed

...(over)...



United Way



Catholic Charities of the Diocese of Arlington, Inc.

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES
200 North Glebe Road, Rear Lobby
Arlington, Virginia 22203
Tel: (703) 841-2547/2548



TRANSLATION

Republic of Vietnam
Judicial Services of Central
Vietnam
Court of the Peace of Tien-Phuoc
Date : ///
Affidavit Serving in Lieu of
Birth Certificate

In the year of 1958 and on the 20th day
of November at 16:00
In front of us Tran-Huu-Su
Judge of Peace of Vietnam, sitting in our
office at the Court of the Peace of Tien-Phuoc
assisted by Law-clerk Nguyen-Bo

APPEARED

Number : 634/TA Tran-Ngoc-Tuan, 39 years old, dealer, native of Phuoc-Ky
village, Tien-Phuoc Dist., Quang-Nam prov.,
Residing at Phuoc-Ky Village, Tien-Phuoc Dist., Quang-Nam Prov.,
ID Number A.00.1256 issued on May 24, 1957, by Tien-Phuoc Dist.

Requested the Court to establish an Affidavit Serving in Lieu
of Birth certificate to his child born on Jan. 5, 1954 at
Phuoc-Ky, Tien-Phuoc,
according to the petition submitted to the Court on Nov. 19, 58

The petitioner was accompanied by three witnesses to testify
his declaration

- 1/ Huynh-Thi Bich-Huong, 31 years old, dealer, ID # B.000044
issued on Sept. 27, 1955 by Tien-Phuoc Dist., residing at
Phuoc-Ky Village, Tien-Phuoc Dist., Quang-Nam Prov.
- 2/ Nguyen-Thi-Huong, 31 years old, dealer, ID # B.000048 issued
on July 27, 1955 by Tien-Phuoc Dist., residing at Phuoc-Ky
village, Tien-Phuoc Dist., Quang-Nam Prov.
- 3/ Le-Thi-To, 26 years old, dealer, ID # B.000077 issued on
Aug. 18, 1955 by Tien-Phuoc Dist., residing at Qua-Giang
Village, Hoa-Vang Dist., Quang-Nam Prov., residing at Phuoc-
Ky Village, Tien-Phuoc Dist., Quang-Nam Prov.

After being duly sworn, those witnesses states strongly
that they knew Tran-Thuy-Loan, of Vietnamese nationality, was
born on Jan. 5, 1954 at Phuoc-Ky Village, Tien-Phuoc Dist., Quang-
Nam Prov., to Mr. Tran-Ngoc-Tuan and Mrs. Pham-Thi-Lai (legal
wife), who are still alive.

..(over page 2..)



United Way

and the Subject was unable to secure copies of Birth Certificate because the Birth Register got lost by war events.

As the said witnesses had certified the foregoing true and correct, I therefore, according to articles 47, 48 HVHL issued this Affidavit Serving In lieu of Birth certificate to Tran-Thuy-Loan for evidence.

After reading over, the witnesses and the law-clerk and I have signed.

The Law-clerk
S/s: Nguyen-Bo

The Judge
S/s: Tran-Huu-Su

The Petitioner
Signed: Tran-Ngoc-Luan

The witnesses : 1/ Huynh-Thi Bich-Lien 2/ Nguyen-Thi-Huong
3/ Le-Thi-To (signed)

Registered at Hoi-An on Dec. 1, 1958

Book 25 Page 37 #3468

Fee : 60 piasters

Chief of Bureau : S/s : Illegibly

Certified true copy :
Tien-Phuoc, May 20, 1965
The Court-clerk,
S/s : Nguyen-Bieu

CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, Minh Van Dang, have performed the above translation from the Vietnamese into English in accordance with my duties at the Migration and Refugee Services, Catholic Charities of the Diocese of Arlington.

I am competent in both Vietnamese and English and certify that the above translation is true and accurate.

Date : Oct. 12, 1982

Agency seal :

NOTARY PUBLIC
1128 H STREET, N.W.
WASHINGTON, D.C. 20004
JAY
R-100, 10-70

Minh Van Dang

Vietnamese Community Services
Representative

SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM.BIRTH CERTIFICATEJudicial
Committee:

Child's Name	:	LUONG THI PHUONG CHI
Sex	:	Female
DPOB	:	6/19/1975 at Tam Ngoc, Tam Ky.
Father's Name	:	Luong Trong Duc
Occupation, Origin	:	Laborer. Que Son district, Quang Nam province.
Address	:	Group 6, ward 8, Tam Ky district.
Mother's Name	:	Tran Thuy Loan
Occupation, Origin	:	Housewife. Tien Phuoc, Quang Nam
Address	:	Group 6, ward 8, Tam Ky district.
Legitimate Wife	:	Legitimate wife.
Declarant's Name	:	Tran Thuy Loan
Occupation	:	Housewife.
Address	:	Group 6, ward 8, Tam Ky district.
Date of Declaration	:	12/30/1977
Ist. Witness	:	Nguyen Thi Le
Age, Occupation	:	Midwife
Address	:	Tam Ngoc village, Tam Ky district.
2nd. Witness	:	Pham Thi Lai
Age, Occupation	:	Merchant.
Address	:	Group 3, ward 4. Tam Ky district.

Made in Tam Ky on /30/1987.

The Declarant:
SignedThe Registrar:
SignedThe Witnesses:
Signed.Certification of translator's competence :

I, Minh Nguyen, have performed this translation from Vietnamese into English and I am competent in Vietnamese and English to render such service.

Signature : Minh Nguyen

Sworn to and subscribed before me this 6th
day of September, 1984
Witness my hand and official seal.

My Lan Allen Nguyen Notary Public

My Commission Expires January 29, 1988



Catholic Charities of the Diocese of Arlington, Inc.

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES
200 North Glebe Road, Rear Lobby
Arlington, Virginia 22203
Tel: (703) 841-2547/2548

IV=059335



TRANSLATION OF AN "IDENTITY CARD"

Republic of Vietnam
Identity Card

Number : 00785907

(Photo)

Name : *Tran-Thuy-Loan*

Date, place of birth : *Jan. 5, 1954 in Phuoc-Ky, Tien-Phuoc, Quang-Nam.*

Father : *Tran-Ngoc-Tuan*

Mother : *Pham-Thi-Lai*

Address : *71 Phan-Cu-Trinh, Tam-Ky*

Peculiar marks : *Scar right below the middle of her left eyebrows.*

Height : *1m55*

Weight : *40kilos*

Right index print

Left index print

Signature : *Loan*

Tam-Ky, Mar. 19, 1969

Chief of National Police of Quang-Tin

Signed : Nguyen-An-Vinh

CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, Minh Van Dang, have performed the above translation from the Vietnamese into English in accordance with my duties at the Migration and Refugee Services, Catholic Charities of the Diocese of Arlington.

I am competent in both Vietnamese and English and certify that the above translation is true and accurate.

Date : *Sept. 21, 1982*

Agency seal :

Minh Van Dang
Vietnamese Community Service
Representative,

MIGRATION & REFUGEE SERVICE
DIOCESE OF ARLINGTON
200 N. GLEBE RD. REAR LOBBY
ARLINGTON, VA. 22203



United Way

Feb. 24. 1985

Kính gửi Bà Hiền Minh & họ

Em của là Lương Trần Văn Thắng ở tại số nhà 8212 Kuehn
St. Alex. V.A.-22309, Austin Texas (703) 360.2869

Em có gia đình thêm 2 năm nữa chúng hiện đang ở tù tại
trại 25A-TD63/NH-HA NAM NINH Reeducational Camp North Vietnam
đang ở tù đã 9 năm 6 tháng chưa được về. cấp tin được
cá cảnh sát tỉnh Vĩnh Long trước tên là Lương Trung Đạt
sinh Feb 5-1944, có vợ là Lê Thị Diệp Jan, 20, 1948.

Con gái Lương Thị Lê Uyên Oct 6 1973 hiện vẫn còn ở tại

49 Thái Bình Street 8th District, Hồ Chí Minh VIETNAM
đang được biết tình cảm thiệp của Hội gia đình tù nhân chính trị
VIET NAM để ý giúp đỡ cho những gia đình bị hạn chế về
hình có làm đơn và kèm theo những giấy chứng minh như
sinh với tác cả giấy tờ này. Chúng tôi có gửi tin Việt Nam
đi Bangkok rồi, mà sợ không tới nơi, nên có gửi qua đây
này để gửi tới Hội những giấy tờ chứng minh này để sự
thật, nhờ Bà giúp đỡ cho, và có gì thiếu sót xin
liên lạc với số 360.2869 hoặc đến TRẦN để bổ túc thêm
thành thật xin cảm ơn sự giúp đỡ của Bà và Hội.

Ký tên

Lương Văn Trung Văn

B.C. có kèm theo 1 money order 12,00

American Express Money Order		82-40/1021
DATE <u>Feb. 25</u> 19 <u>85</u>		MAXIMUM DOLLAR VALUE TWO HUNDRED DOLLARS (\$200)
7-ELEVEN 4-45-1-0761 I 2 DOLS 00 CTS		
PAY THE SUM OF TO THE ORDER OF <u>HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM</u> <i>L. Văn Trung</i>		
<u>LUONG TRAN (CAN THUN)</u> SENDER'S NAME AND ADDRESS		
Payable at IntraWest Bank of Grand Junction Grand Junction, Colorado		

HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM - 1993
 FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION
 7813 Marthas Lane - Falls Church, VA 22041

LIST OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS

AS OF: _____

Order:	Prisoner's	:	Former	:	Currently:	Former	:	Date of Application:	Name and Address,
No. :	Name and address	:	rank/position:	:	detained :	Prisoner	:	For Orderly Depart-:	Of Relative in
:	:	:	:	:	in prison:	in VN	:	ure in U.S.	U.S.
:	:	:	:	:	Yes: No :	Yes : No :	:	:	:

		Date			
<u>LUONG TRONG DUC</u> NHOM 7 KHUC, TRUNG NGHIA, HUYEN XUAN LOUC, XA XUAN LOC TINH DONG NAM VIET NAM	<u>CAP BAC</u> Thieu uy Chi khu 5 Biên Phước Quảng Tín	<u>ĐICAI TẠO</u> APRIL 1971 ĐẾN NĂM 1981 CẢITẠO 3 YEAR 8 MONTH, ĐƯỢC TRẢ VỀ NĂM 1981	<u>HIỆN NAY</u> ĐÃ CHƯA ĐƯỢC TRẢ QUYỀN CÔNG DÂN - CÔNG TRON VÙNG QUÂN CHẾ	MARCH, 31, 1983 F	<u>VC</u> LUONG TRAN LOAN
	MILITARY NUMBER IS: 70/21176				
<u>LUONG BA TUYEN</u> NHOM 7 KHUC, TRUNG NGHIA, HUYEN XUAN TRUCNG, XA XUAN LOC TINH DONG NAM VIET NAM	<u>CAP BAC</u> QUÂN CẢNH VINH LONG				SISTER IN LAW LUONG TRAN LOAN
<u>LUONG THANH LONG</u> 49 NGUYEN DINH CHIEU PHO HO HO CHI MINH VIET NAM	<u>CAP BAC</u>				LUONG TRAN LOAN

HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION
7813 Marthas Lane - Falls Church, VA 22041

LIST OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS

AS OF: _____

Order:	Prisoner's	:	Former	:	Currently:	Former	:	Date of Application:	Name and Address,
No. :	Name and address	:	rank/position:	:	detained :	Prisoner	:	For Orderly Depart-:	Of Relative in
:	:	:	:	:	in prison:	in VN	:	ure in U.S.	U.S.
:	:	:	:	:	Yes: No :	Yes : No :	:	:	:

		Date			
	<u>LUONG TRONG DUC</u> NHOM 7, KHU C, TRUNG NGHIA, HUYEN XUAN LUONG, XA XUAN LOC, TINH DONG NAI, VIET NAM	<u>CẤP BẮC</u> Thiếu úy THUY Chỉ khu 5 Diên Phước Quảng Tín	<u>ĐÃ CẢI TẠO</u> APRIL 1975 ĐẾN NĂM 1984 CẢI TẠO 5 NĂM 8 MONTH, ĐƯỢC TRẢ VỀ NĂM 1981	<u>HIỆN NAY</u> VÀO CHƯA ĐƯỢC TRẢ QUYỀN CÔNG DÂN - CỘNG TRÒN VÙNG QUẢNG KHÉ	March, 21, 1983 F <u>VC:</u> <u>LUONG TRAN LOAN THUY</u>
		MILITARY NUMBER IS: 70/211770			
		<u>CẤP BẮC</u> QUÂN CẢNH VINH LONG			SISTER IN LAW LUONG TRAN LOAN THUY
	<u>LUONG BA TUYEN</u> NHOM 7 KHU C, TRUNG NGHIA, HUYEN XUAN LUONG, XA XUAN LOC, TINH DONG NAI - VIET NAM	<u>CẤP BẮC</u> QUÂN CẢNH VINH LONG			
	<u>LUONG THANH LONG</u> 49 NGUYEN DINH CHIEU THANH PHO: HO CHI MINH VIET NAM	<u>CẤP BẮC</u>			LUONG TRAN, LOAN THUY